



И. Гаспралы ядына
кырымтатар
китапханасы

НАУЧНЫЙ бюллетень

№ 1 X—XII 2001

Орган Центра сбора и изучения рукописей при Кафедре крымскотатарского языка и литературы
Крымский Государственный Индустриально-Педагогический Институт

Анонсы тем бюллетеня

Зынджырлы медресе..... 2

Canibek hannic Moskova
zañ Mihali Fudoroviž'ke
yañlırı..... 3

"Нахдж
аль-фарадис"..... 5

Мечети Крыма..... 6

Первые Гирей..... 8

Противопоставление
образов влюбленного
и соперника
в поэтическом творчестве
Газы-Герая хана II
(1554-1607)..... 10

XIX асырнынъ сонъу
ве XX асырнынъ башы
девринде иджатлары
аз огренильген шаир
ве языджылар..... 11

Терджиман..... 14

Къырымтатар сахна
санатынынъ XIX асырнынъ
сонъунда яньыдан
джанланмасы..... 15

Руководитель центра:

проф. Керимов И.А.

Менеджер центра:

Киримов Т.Н.

Адрес: 95015, Украина,

г. Симферополь-015,

ул. Севастопольская, 21

Тел. (0652) 24 94 95

Факс (0652) 24 15 06

Учредители:

КГИПИ г. Симферополь,

МАОО "Арраид" г. Киев

Цели и задачи Центра сбора и изучения рукописей

Возрождение крымскотатарского языка, литературы, культуры и истории сегодня во многом зависят от целенаправленного и широкомасштабного сбора, сохранившихся арабграфических рукописей. Акт геноцида, совершенный над крымскотатарским народом в 1944 году, повлек за собой тотальное уничтожение его тысячелетней культуры, подрыв основ национального цивилизационного процесса. Уничтожены крымскотатарские вузы, научно-исследовательские институты, техникумы, школы, музеи, театры, киноискусство, ансамбли, прикладное и декоративное искусство, народные промыслы и, самое важное, уничтожены миллионные тиражи книг, газет и журналов на крымскотатарском языке...

Поэтому наиважнейшим делом для возрождения национальной культуры в Крыму сегодня является сбор, изучение, транслитерация, систематизация и публикация с обширными комментариями и глоссариями сохранившихся арабграфических рукописей, а также публикация статей, в которых использованы арабграфические (малодоступные широким кругам интеллигенции и ученых) материалы.

Центр изучения рукописей скрупулезно собирает воспоминания поэтов, писателей, ученых, интеллигенции старшего поколения, связанных с довоенной культурой и литературой, биографические сведения об известных крымскотатарских писателях и деятелях искусства.

Важное значение для Центра имеет и сбор сведений по довоенной топонимике Крыма, сбор, хранение и изучение раритетных книг и периодических изданий, связанных с историей и национальной культурой Крыма.

Одной из важнейших задач Центра является также обработка и хранение аудио и видео кассет, а также подготовка и издание отдельных материалов, ежегодно собираемых фольклорно-диалектологическими экспедициями студентов первого курса.

Центром уже начат сбор этнографического материала, который может вырасти в отдельный небольшой музей при кафедре.

Убежден, что в конечном итоге вся работа Центра изучения рукописей должна существенно повлиять на качество изучения крымскотатарского языка, литературы, культуры и истории на филологическом факультете КГИПИ.

Профессор, доктор филологических наук,
Исмаил Асан оглу Керим
07.11.2001



Проф. Исмаил Керим



Сотрудники
Центра
сбора
и изучения
рукописей

Зынджырлы медресе.

"Разум делает человека существом благородным, а путь к совершенствованию разума лежит через науку"

Хан Менгли Гирай, 1500 год н. э.

В 1500 году второй хан Крыма Менгли Гирай, сын Хаджи Девлет Гирая, решает на высоком холме вблизи своей новой столицы Бахчисарай в селении Салачик заложить большое медресе, которое строит прежде собственного дворца, что говорит о его любви к своему народу. Менгли Гирай приказал всем жителям столицы присутствовать при начале строительства этого медресе и говорил им: "С Божьей помощью начинаем мы здесь сегодня возведение обители науки. Оно поможет нам более совершенными людьми в этом мире, и проложит нам дорогу в рай в ином мире. Все мы отдадим наши силы на служении этому делу". После этого подошел хан к рабочим-строителям, начал копать землю и ворочать камни, чтобы заложить фундамент. И вплоть до окончания строительства медресе использовал хан каждую возможность, чтобы трудиться вместе с народом. При торжественном открытии медресе хан держал следующую речь: "Разум делает человека существом благородным, а путь к совершенствованию разума лежит через науку, будь он хан или падишах, не может создать ничего основательного, ничего, рассчитанного на будущее, и рано или поздно постигнет его бесчестье. Я приказал повесить в дверях эту цепь, чтобы каждый, кем бы он ни был, при входе в этот священный храм науки склонял свою голову, выразив, таким образом, свое уважение к науке". Отсюда и пошло название "Зынджырлы медресе" ("Медресе с цепью").

На сегодняшний день это уникальный архитектурный памятник крымскотатарского народа со времен правления Крымом династии Гираев. Зынджырлы медресе считается старейшим учебным заведением, как на территории Крыма, так и в Восточной Европе. По обыкновению медресе состоит из аудитории для преподавателя и помещений-келлий для сохт-учащихся. Во многих медресе того времени, сохты устраиваются по кельям группами по 10-15 человек, под руководством одного "старшего", который обучает младших своей кельи и заведует хозяйством. На своё пропитание бедные сохты в каникулярное время собирают пожертвования, состоятельные же всё необходимое привозят из дому (мука, жир, мясо, крупа) или деньгами.

Мудеррис, ограничивается только чтением лекции, хотя главный надзор за жизнью медресе также входит в его обязанности, за порядком в каждой келье или артели следит "старший". В некоторых медресе, впрочем, бывает ещё "муминз" - "старший" над старшими сохтами.

Обучение начинается с арабской грамматики. На усвоение арабской книжной литературной грамоты уходит по 10-15 лет труда. Затем идёт изучение мусульманского права, закона, арифметики, логики "по арабским комментариям Аристотеля". На это также необходимо 10-15 лет. Сохты жили в полутёмных и сырых кельях, учебники и система преподавания были очень древними. При таком порядке, очевидно, никаких успехов быть не могло, и сохты засиживались по 15-20 лет, в конце концов, выпускались, плохо усвоив весь пройденный курс обучения в медресе.

Тем интереснее, что первая попытка реформы медресе, выражающаяся в урегулировании общежития сохт и системы преподавания делается в начале пятого столетия с момента

основания медресе новым мудеррисом Аджи-Абибулла эфенди, лучшим муллой Крыма, как по познаниям, так и по умственному развитию. Вместо прежних полутёмных комнат устроены светлые, теплые помещения, построена хорошая кухня баня и другие необходимые службы.

Также мудеррисом был разработан порядок поведения сохт в медресе. Мы предлагаем вам некоторые пункты из разработанного плана порядка:

- число сохт в общежитиях и дёртдуарах (четырёхстенники) должно строго соответствовать требованиям гигиены и интересам здоровья...

- на долю из доходов вакуфа, которая причтётся учащимся они будут содержаться восемь месяцев на всём готовом. На случай недостатка средств в неурожайный год, сохты доплачивают необходимый расход, а в случае остатка и излишка, таковой сохраняются на покрытие могущего быть недостатка впереди.

- за дурное поведение и лень, сохты будут подвергаться внушению, оставлению на хлебе и воде, заключению в карцер.

- если сохта, поступивший в медресе, без уважительной по шариаху или закону причины оставит обучение ранее четырёх лет, то обязан возмещать расходы в медресе на его содержание.

- оставшийся два года на одном курсе, может при неуспеваемости остаться на третий, но содержание его от вакуфа прекращается и он сам несёт расходы на своё содержание. Более трёх лет никто не может быть оставлен в медресе на одном курсе-исключается по ненадобности.

- в полный курс Зынджырлы медресе входят следующие предметы: турецкая и арабская грамматика, каллиграфия, арифметика, наука о нравственности, логика, наука о стихосложении, мусульманское право, богословие, изучение Сунны и Корана, при чём выпускные сохты должны вполне знать языки и письменность арабскую, турецкую и русскую (когда последнее войдёт в курс).

- сохты получают утром и вечером чай с пшеничным хлебом, в полдень обед из двух блюд (супы разные и мясо с овощами по времени года). По понедельникам и четвергам как второе блюдо даётся пилав из риса или каша из пшена.

Да, перед заслугами, сделанными для народа, мудеррисом Аджи-Абибулла эфенди надо преклониться, ибо это тот человек, который смог изменить много вековой образ жизни и обучения сохт в "Зынджырлы" медресе из стен которых вышло много высоко образованных личностей, общественных деятелей ученых и писателей среди которых Шамиль Тохтаргазы, Мемет Нузет, Абдулла Озенбашлы, Абляким Ильмин, Якуб Шакир-Али, Джемиль и Якуб Керменчекли, Абибулла - эфенди.

Использованная литература:

1. Пешмил Асан-оглы Керим "Гаспринский и его "Джаматы" тарихи 1883-1914". - Акъмесджит. - 1999. - 408с. (с. 45-47; 49-54; 72-74; 265.) (Лекция использованная в г. "Терджимат" частично изменена.)
2. Кыриштин Тимур "500 лет Зынджырлы медресе". - "Аидет". 2000.

Кыриштин Тимур,
Кыриштин Тимур.

Canibek hannın Moskova çarı Mihail Födoroviç'ke yarlığı.

Ярлык крымского хана Джанибек Гирея (годы правления 1610-1623, 1624, 1627-1635) московскому царю Михаилу Фёдоровичу. Дата составления Ярлыка-1627г.

Титулатура Джанибек Гирея дана в следующей формулировке: "Великий падишах и великий хан Великой (Большой) Орды, кипчакской степи, и крымского престола, и бесчисленного войска, и неисчислимы татар, и черкесов, живущих среди гор, а также татов и тавкачей". Синонимическая пара *tat ve tavkaz* (таты и тавкачи) означают "чужие, не турки, не мусульмане". "Тат" вообще "чужак", "не наш", а "тавкач" (гласная а здесь переднеязычная), восходит к древнетюркскому этнониму Табгач - китаизированный монгол в данном контексте утративший прежний смысл, и в паре со словом "тат" обозначающий просто чужака.

Титулатура Михаила Фёдоровича: "великий падишах великих русов и пруссов (пруссаков) и Литвы, и *qan evi* (?) и всех христиан". Царя, Джанибек Гирей зовёт "*qarındaş*", "единоутробным братом", т.е. равным себе по сану.

В содержательной части ярлыка, обращаясь к царю Джанибек Гирей велит прислать ему неустойку по ежегодной дани крымской казне, и грозит, что в противном случае он совершит на Москву "один поход зимой и один поход летом", сожжёт и разорит всё.

Далее он велит арестовать и прислать ему Шахин Гирея, скрывающегося среди подчинённых царю запорожских казаков. Шахин Гирей и Мухаммед Гирей, сыновья некогда претендовавшего на крымский трон Саадет Гирея в 1608 г., борясь за трон, восстали против хана Селямет Гирея. Мухаммеду (Мехмеду) удалось таки стать ханом (1623-1627), но затем, после назначения ханом Джанибека, бежал к ногаям, а затем к казакам. В 1628 г. Мухаммед Гирей погиб от пули при схватке с силами Джанибека.

Джанибек Гирей также пишет царю, чтобы тот присматривал за своими казаками с тем, чтобы те не спускались по Днепру и не разоряли прибрежные селения Крыма.

"Yarlıq" sözüniñ manası
"buyruq, emir" demege kelir.

Moskva'ğa gönderilgen bu yarlıqnı Qırım hanı Canibek Geray 1627 senesi, üçüncü kere tahtqa kectiginde yollağan. Yarlıqta han Moskva çarından (yarlıqta - qıral) Qırım'ğa borçlu qaldığı yıllıq vergilerini eksiltmeden berip yibermesini, bir de Özü (Zaporozhye) qazaqları arasında, han ve Osmanlı sultanından qaçıp yürgen Şahin Geray'nı tutup teslim etmesini talap etmekte, yoqsa yazda bir ve qışta bir sefer yapıp Moskova devletlerini yaqıp yıqaçağını aytaqtaadır.

Canibek Geray (hayat yılları 1568-1638) Qırım'ğa üç kere han olğan edi: (1610-1623), (1624-yalıñız 4 ay), (1627-1635) yılları. Anası Adige çerkeslerinden Besleni qabilei reisinin qızı olup, Taht Alğan Devlet Giray oğlu Şaqay Mübarek Geray'ğa erge cıqqan. Canibek te şu evlilikten doğğan edi. Şaqay Mübarek'nin ölümü üzere 1596'da hanımnen Feth Geray, o da öldürilgen soñ Selamet Geray evlengen edi. Selamet Geray, hanımın ricası üzere Canibek'ni qalğay tainlegen edi. Qırım tahtı içün Canibek ile çoq yıllar III Mehmed Geray talaştı. Canibek'niñ qabri Rodos adasında, Murad Reis qabristanındadır.

Yarlıqta adları añılğan Mehmed ve Şahin Geraylar bir zamanlar hanlıq davasında bulunğan Saadet Geray oğullarıdır. 1608 senesi olar han Selamet Geray'ğa qarşı ayaqlanğan ediler, Selamet oların topladı, askerni dağıtqan olar çerkeslerge, soñra Şahin İranğa, Mehmed de İstanbul yanında Vize qasabasına qac-

lılar. 1623'te Mehmed Geray III han olaraqtain, Canibek ise azil etildi. Bunu eşitip Şahin'de İran'dan Qırım'ğa qayıttı. 1624'te Qırım'ğa yanından Canibek han tayin etilgende, Mehmed 100.000 noğay ve 800 özü qazaqlı sultan askerini dağıttı ve 1627 senesine qadar tahtta qaldı. Şu yılı osmanlı askeri Mehmed ve Şahin askerini sındırdı, kene Canibek han oldu. 1628'de Mehmed ve Şahin özü qazaqlarıyla Qırım'ğa hücum yaptılar. Cenkte Mehmed bir kule (qursun) tiymesinden helâk oldu, Şahin de Özü'ge qactı. Canibek Geray bu yarlıqta Moskova çarına iste şu Şahinni tutup teslim etmekni buyurmaqtadır.

**Hüve l - ğaniy el muğaniy el
- feth el - mu'in
Canibek Giray han sözüm.**

Uluğ Orda ve Uluğ yurtnıñ ve Deşt-i Qıpçaqnıñ ve taht-i Qırımnıñ ve sansız köp çerüniñ, ve sağışsız tatarnıñ, ve dağ ara çerkesniñ ve tat bila tevkeñniñ uluğ padişahi ve hem uluğ hanı bolğan imaretmeab, eyyaletnisab, saadet iktisab, azamatlu ve rifatlu ve sahavetlü Canibek Giray han-dâm fi hıfzı rabbena el-müstean fi-s sefer ve-l hezer ile yevmü-l-mizan hazretlerinden Uluğ Orusnıñ ve Purusnıñ ve Litvanıñ Qan eviniñ ve barça hiristiannıñ uluğ padişahi-qudvat-ül-iqbal, zübdet-ül-eclâl qarındaşım qıralzad-Allahu taâlâ ma' deletiñi ile yevmu- s-suâl hazretlerine köbden köb selâm qılub, nedir mubarek halinız ve hatınınız, yahşımız dib muhabbetlik birle suâl qıldığımızın soñra i' lâm - i yarlıg-ı şerif-i haniy ve efham-i tebliğ-i

beliğ-i haqaniy oldirki-Allahu tebarek ve teali, amma nevale tevali hazreti inayeti ile saadetlü ve mürüvvetlü padişah-i 'allicâh hazretleri Qırım yurduna han qılub, haqqımızda enva' in'am ve ihsânları erzânı buyurub tunnema-i hümayun-i şâhiy ile Kefe limanına dahil olundıqta Mehmed Geray ve Canibek Geray sultan isyan idüb, Kefe memleketin muhasara idüb, siz qardaşımız qıral hazretlerine tabi' Özü qazaqların yardıma ketürüb saadetlü padişah hazretlerine 'asiy olub, biz qardaşınız birle cenk eyledükte inayet-i bâriy yarıy bolub, bizim birle muqavemete qâdir olamayub, Mehmed Geray han qaçub, ğayıb bolub, Şahin Geray sultan sizniñ buyuruğunuzda bolğan Özü qazaqlarınız birle qaçub ketdikde qardaşımız Devlet Geray sultan hazretleri quvğun barub, azim yüz aqlığı bolğandın soñra devlet ve izzet ve feth ve nüsret birle atamız yurtıda han bolub, mubarek saatde ve yahşı avqatqa saltanat tahtğahıña kiçib padişah bolub faza hikmetim beyne-n-nas fe-âdalı ayet-i kerim fehvasınca halq-i âlemge 'adl ü dâd idüb, dostlarımızğa muhabbet qılub, siz dostumuzğa ma' lûm qıla işbu muhabbetlik hattımıznı yazduq, taqı yahşı kişilerimizden oşbu quduvvetü-l-aqran, zübde-i el-erkân qulum Muhammed beyni yiberdim ve buyurdım ki, men ULUĞ CANİBEK GERAY HAN-i azim hazretlerimiz bile uzun-uzaq dost qardaş bolurday bolsañuz, uluğ ecdad-i 'azamımız hanlar ve ağaçalarımız padişahiâr hazretleriğe vire kilgen uluğ hazinemizni ve bölleklerimizni ve qoltqalarımıznı eksitmey tamam yibergeysiz, taqı ağalarımız, vezirlerimizge

bile, taqə Qərəm və barza Nopay askerimizni boynumuzpa aldəq, siz qardaıuməzpa bildirub ulup bahsə Vetit'ni muhabbetlik hat bile yiberdim ve buyurdəm ki "men ulup pədiuəh Canibek Geray han-i a'zam hazretlerimizge i'titəđ itkeysiz ve oıbu yarlıp-ə ierifimize a'mel itəb, mezkırın yazılıpan barza sultanlardan, barza bekler, mərzalar ve askerimizden viləyetıcuzpa ve kuy kentlerinəzge ve reayacəzge ve bir nimecəzga hı zımanlıq bolmasqa 'azəm i'tiqəđ itkeysiz, sızımızde yalpan bolmas-tur-dostucuzpa dost, duımanəcuzpa duıman bolduq, madem ki siz qardaıuməzdan yamanlıq bolmapay ve qazaqlarəcuzdan zarar kelmegey. Min Canibek Geray han ve barza sultanlardan siz qardaıuməzpa ve devleticəzpa zarar ve ziyan bolmastur, taqə saadetlı pədiuəh birle itken ahdəcəzge turmay hiləf-i ahd bolsacuz ol iıke dahi rizaməz yoqđır. Saadetlı pədiuəhac zərər-ə həs, bahrı-l ihtisasların-dan bolub turarməz, aca dahi cən ve barla qulləq hidmed qəlurməz-oıulay ma'lımiciz bolsun dib tanuqləq birle barpan ilizimizni revan ta'cil yibergey, bolsacuz dostləpəcuznə bildirəb va ta qadimden vire kelgen ulup hazinemizni yibergeysiz, tuıman bolsacuz tuımanlıpəcuznə yazəb il'am itkeysiz-biz dahi aca kure tedarik qəlurməz, Allahu təvəl hazretleri üz lutfəndan yarəlpab hayrələsən ruzi qəlpay, her halde kendəmizi rabbu-l-izzet hazretleripa sipariı eyledik, siz qardaıuməz qalay tiler bolsacuz alay itkeysiz ve likin dost bolurday bolsacuz tuımanə İıahin Geray sultanə elbette tutub yibergeysiz ve hem alarpa yardım itken Qız qazaqlarəcuznə təpaysız, kerek Qız'-den, kerek Ton'tan-her qaydan bolur bolsa qazaqlarəcuznə zəb qəlub pədiuəh hazretleripa itken ahdicəzge tələpaysız, yoq der əqlə bolsacuz emir-i pədiuəh birle atlanub, cavlay barub cavlay yurə qəslay kəzəb, il viləyeticizge ot urub, ihraq-i nər qəlub intiqam itmek muqarrerdır-oıulay ma'lımiciz bolpay dib hat bitildi fi evahiri mäh-i zı-l-qaade sene 1037

Нахдж аль-фарадис

В одном из номеров "Туркият межджуасы" турецкий филолог Кавам ад-Дин опубликовал большой список уйгурских и кипчакских слов из стамбульского списка "Нахдж аль-Фарадис". Однако как чтение и транскрипция, так и многие переводы требуют серьёзных поправок. В 1963 году Экман Я. сообщил, что в Национальной библиотеке во Франции обнаружен неизвестный до сих пор список этого памятника.

Из списка Ш. Марджани сохранились лишь краткие фрагменты, которые он успел опубликовать. Среди них имеется очень ценное сообщение о времени создания памятника и о его авторе. В сопоставлении с аналогичными текстами из других списков это сообщение поможет установить имя автора, а также дату создания. Ш. Марджани писал, что отдельные места этого текста не поддаются чтению. Стёртыми в рукописи оказались очень важные места. Кроме того, в тексте имеются ошибки и пропуски переписчика. Он не сообщает, когда была снята копия, которой он пользовался. Указана дата 459 год, соответствует 1357-1358 году н. э. Данное произведение состоит из четырёх глав, на первой странице вклеенного листа также имеется текст на арабском языке, в котором ясно указана дата написания "Нахдж аль-Фарадис" в месяце рабби аль-ахир 492 года.

Заглавия обеих частей рукописи крупными золотыми буквами, украшенными цветочным орнаментом на фоне синего цвета. Названия разделов написаны также

золотым, но несколько меньшими по размеру буквами. Происхождение рукописи и бумаги, на которой она написана, не установлено. В настоящее же время рукопись утеряна. Сам стамбульский список также не содержит информации как о самом авторе, так и о месте составления и переписки текста, однако в нём указана дата переписки и имя переписчика, именно в 761 году (1359-1360 гг.) Мухаммедом бин Мухаммад Хосроу аль-Хорезми. Это единственный более полный список, дошедший до наших дней в целостности и сохранности. Он содержит все четыре главы состоящих из сорока разделов. Однако к превеликому сожалению в нём также отсутствуют сведения, как об имени автора, так и о самом месте написания выше указанного труда.

"Эта книга завершена в семьсот шестьдесят первом году шестого дня благословенного месяца джумади аль-авваль до обеда. Составитель этой книги в упомянутое воскресенье отошёл от тленного мира в мир вечностей." (перевод). Следовательно стамбульский список современного автора переписан ещё при его жизни. Эта дата соответствует 1359-1360 гг.

Джумади аль-авваль пятый месяц по лунному календарю. Первый день этого месяца в 761 году соответствовал - 20 марту, а шестой день в день завершения переписки - среде 25 марта 1365 года. Автор составленного труда скончался в воскресенье, за три дня до завершения переписки то - есть 22 марта 1360 года.

"Нахдж аль - Фарадис" является ценнейшим памятником истории развития литературы тюрко-язычных народов представляющий собой большой интерес для истории формирования общетюркской лексикологии. Это сочинение, написанное довольно простым и понятным языком могло бы послужить пособием для изучения исторической грамматики тюркских языков, а также классического литературного языка этого периода.

Такова краткая история обнаружения публикации и изучения этого произведения. Исходя из выше приведенных доводов, упомянутый памятник мало изучен, а также не проведена необходимая текстологическая работа по имеющимся спискам.

Автором статьи "Тюрко-язычные произведения, написанные в Хорезме" Валиди А. З. в 1928 году впервые упоминается о стамбульском списке. Им изучена лексика стамбульского списка, составлена большая картотека в историко-сравнительном плане и лексический материал памятника материалы, которых включены в его "Историко-сравнительный словарь тюркских языков XIV века".

Àèèààà ìèùìàç.



Мечети Крыма

"1740-е годы были временем ожесточенного гонения на ислам... В Казанской губернии к июню 1744 года из 536 мечетей было разрушено 418; от полного уничтожения мечетей воздержались потому, что слух об этом мог дойти до мусульманских стран и вызвать там разрушение церквей".

Бартольд В.В., т.IX, с.409-410

Мечети Крыма, как позднее показало время, ожидала та же участь. В течение нескольких веков с распространением и Крыму исламского вероучения происходил исторический процесс объединения различных этно-конфессиональных групп, населявших полуостров, в крымскотатарский народ. Построенные а, XIII-XVIII вв. мусульманские культовые сооружения (мечети, медресе, теккие, дюрбе) в качестве архитектурных памятников прошлого являются частью нашего культурного наследия. На востоке мечети наряду с дворцами и городскими укреплениями являлись основными градообразующими элементами и различались по своим функциям и размерам. Обычно строилось несколько соборных мечетей, где проходила общегородская пятничная молитва, и десятки малых квартальных для удобства совершения пяти намазов, обязательных для мусульман. Квартальные мечети были настоящими мужскими клубами. В условиях, отличных от Запада, где городское самоуправление породило ратуши, роль соборных мечетей была огромной. Они олицетворяли собой духовное единство членов городской общины, там утверждались нормы правопорядка и морально-эстетические положения ислама. Каждый пришелец прежде чем пользоваться привилегиями горожан, должен был прийти в соборную мечеть и тем, как бы подтвердить свое безусловное подчинение всем требованиям местной духовной и светской власти.

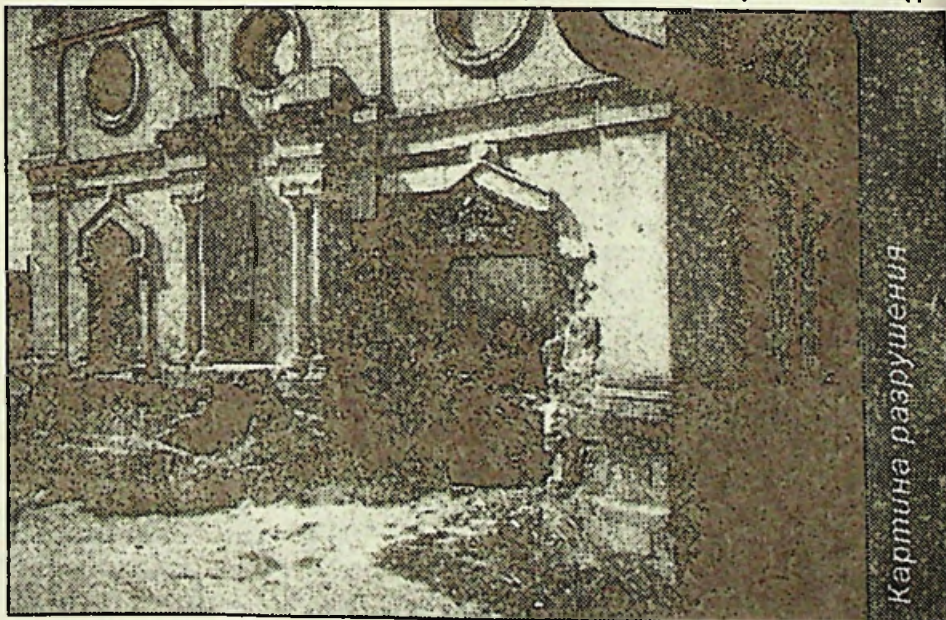
Мусульманские культовые сооружения являлись архитектурными - символами веры, именно их строительством восточные правители и знать стремились увековечить свое имя. Потому-то в Крыму было немало мечетей, наглядно представлявших эпоху средневековья, насыщенную важными историческими событиями, доносивших из глубины веков имена сельджукских, османских, мамлюкских султанов,

золотоордынских и крымских ханов. Они воплощали в себе культурные, политические и экономические связи полуострова с различными регионами исламского мира. Показателен, например, целый ряд имен и событий в истории, связанных со строительством мусульманских молитвенных зданий. Одно из первых упоминаний в письменных источниках о строительстве мечети в Крыму относится к 1222 году. В период правления султана Ала-эд-дина Кеи-Кубада (1219-37) Румский султан в Малой Азии достиг апогея своего могущества. По повелению султана сельджукские войска под предводительством Хюсам эд-дина Чобан-бея высадились в Крым, отвоевали у кипчаков город Судак, построили мечеть.

Осман Акчокраклы особо отмечал, что за многовековую историю своего существования она неоднократно перестраивалась, изменялось ее предназначение. В 1423 г. генуэзские миссионеры превратили мечеть в католический храм" турки с 1475 г снова в мечеть, а с 1783 г. в крепости располагался российский гарнизон.

В 1262 г. ханом Золотой Орды

Берке и мамлюкским султаном Бейбарсом (кипчак, выходец из Крыма, умер в 1277 г.) был заключен военнополитический союз. Длительное время дипломатические отношения между обоими государствами осуществлялись через Крым. С целью укрепления авторитета ислама на полуострове по повелению султана Кала'уна (1279-90) в г. Крым была построена мечеть. Получившая в народе название "мечеть Бейбарса". Мамлюкский период (1250-1517) считается вершиной средневекового зодчества Египта. Султаны и вельможи состязались в строительстве великолепных дворцов, мечетей, медресе, госпиталей - маристанов. Этот блестящий период начался с возведения в 1285 г. огромного архитектурного ансамбля, куда вошли мечеть-медресе, маристан и мавзолей султана Кала'уна. Два года спустя, в 1287 г., как сообщают средневековые арабские историки Ибн ал-Форати, Ал-Макризи"... отправлено множество разных припасов для мечети, которая строилась в Крыму (Солгат) ценою в 2000 динаров". К сожалению, мечеть не сохранилась до наших дней, но даже руины показывают монументальность построенного некогда



Картина разрушения

сооружения. В связи с провозглашением ислама государственной Золотой Орды в 1314г. по приказу хана Узбека в г. Крым была построена мечеть, которая чудом сохранилась до наших дней. В Центральном Государственном Архиве Автономной Республики Крым сохранилась копия телеграммы, направленной директором Бахчисарайского музея У. Боданинским в Крым. ЦИК, Крымнаркомпрос и Краснокрымский горсовет 27 апреля 1932 г. "Постановлением Крым ЦИКа начинают сносить древний памятник - мечеть Узбека, где находится музейное хранилище памятников татарской старины. Просим отменить это постановление". Самая большая в Крыму мечеть, сооруженная в честь султана Селима в г. Кефе (Феодосия), творение знаменитого турецкого зодчего Ходжа Синана разобрана в 1833 году, а по-строенная им же в г. Кезлев (Евпатория) Хан-Джами длительное время использовалась в качестве музея атеизма. Новые торговые, ремесленные центры полуострова XVI - XVIII вв. Бахчисарай, Кезлев, Карасувбазар, Ор активно застраивались общественными и культовыми сооружениями при поддержке и покровительстве крымских ханов, что в советский период нашей истории послужило одним из поводов к их уничтожению. К примеру, в Бахчисарае, по описанию турецкого путешественника Эвлия Челеби, в 1666 году насчитывалось 24 мечети, а в 1786 году - 38, ныне же сохранилось лишь 8. Причем две из них действующие, одна на реставрации, а остальные пять молитвенных зданий используются под кухню интерната, жилой дом, кинотеатр "СТАРТ", колбасный цех, общество инвалидов. Карасувбазар (Белогорск) в 1666 году располагал 28-ю мечетями, в 1786 г. - 21. В 20-е годы к памятникам архитектуры, охраняемым законом и государством, Народным Комиссариатом просвещения Крымской АССР были отнесены здания двух каравансараяев XVII в., двух бань - "Буюк хаммам", а также трех мечетей - "Хан Джамии", "Шор Джамии", "Буюк Джамии". Ныне в Карасувбазаре не существует ни одного памятника средневековой архитектуры. В городе Кезлев в XVII веке находились здания 26 мечетей, в 1786 году - 21, ныне сохранилось только три. Вполне объяснимо преступное отношение колониальной, а затем советской администраций к памятникам материальной культуры одного из коренных народов Крыма.

Для чиновников мусульманские культовые сооружения являлись наследием чужого им народа, вследствие чего не представляли никакой ценности. Итак, общее количество мечетей сооруженных за пять с половиной столетий в 6 городах и в 1474 деревнях Крыма к 1786 году составило свыше 1600. Вероятно такое же число их сохранилось к 1805 году, когда без учета Ялтинского уезда насчитывалось 1556 культовых зданий. Но полвека спустя, уже к началу колониальной войны, когда в Крыму "передрались" самые могущественные государства Европы (1853-56гг.), количество мечетей сократилось до 1492.

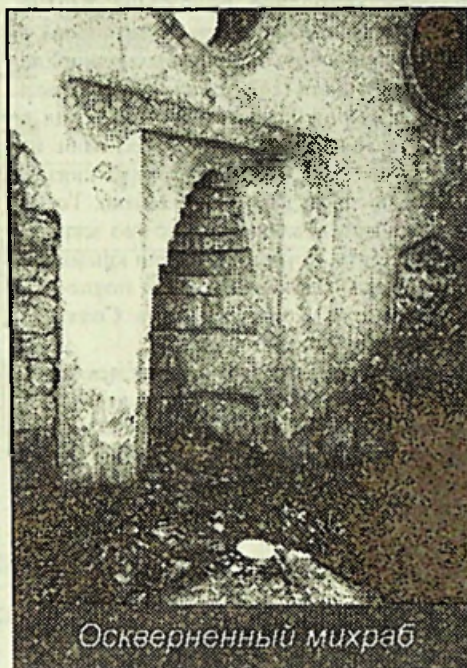
В 1859 году с Северного Кавказа началось мощное эмиграционное движение в пределы Османской империи сотен тысяч горцев, потерпевших поражение в длительной войне с Российской империей и не желавших остаться покоренными на завоеванной поработенной родине. В 1860-62 годах около двухсот тысяч крымских татар, спасаясь от чиновничьего и помещичьего произвола, так же эмигрировало в балканские и малоазийские владения Оттоманской Порты. Целенаправленная политическая акция царского режима обернулась национальной трагедией для крымских татар. К.Ханакии в "Памятной книге Таврической губернии" (1867г.) показал масштабы этой трагедии: "... в Перекопском уезде татарами оставлено 278 аулов или деревень и выселилось 41331 душ. Занято новыми поселенцами 34 колонии, остальные 244 остаются в развалинах. В Симферопольском уезде выселилось татар за границу 17459 душ из 146 деревень и аулов, из которых опустели и остались в развалинах 18, остальные 126 остаются под прежними названиями, так как не все татары из них вышли за границу... В Феодосийском уезде эмиграция татар происходила из 67 деревень, из которых 14 совершенно опустели... Из Евпаторийского уезда выселилось татар за границу 80434

душ и размещавшихся в 196 деревнях, из которых совершенно опустело 39. Таким образом эмиграция татар в Таврической губернии происходила из 784 татарских деревень или аулов, из которых 330 остаются в развалинах, а остальные заняты новыми переселенцами..."

В связи со значительным сокращением населения, и запустением деревень, на полуострове к 1864 году сохранилось от разрушения лишь 803 мечети, а четверть века спустя, а 1890 году, еще меньше - 737. На этом же уровне число мечетей оставалось до 1914 года, тогда как после окончаний.

Первой мировой и гражданской войн их было уже 632 (100 мечетей всего за 6 лет!). Таким образом одним из итогов российской, колониальной политики в Крыму (1783 - 1917г.) стало уничтожение около тысячи мусульманских культовых сооружений.

С установлением Советской власти и принятием декрета об отделении церкви от государства



Оскверненный михраб

мечети были переданы мусульманским общинам. Контроль за деятельностью религиозных организаций и обществ осуществляла Комиссия по вопросам культа при Крым. ЦИКе и НКВД. Однако в 30-е годы с нагнетанием атеистической пропаганды и гонениями на священнослужителей мусульманские молитвенные здания, в основном под предлогом их неудовлетворительного санитарно-технического состояния закрывались, обветшавшие постройки разрушались, а оставшиеся передавались колхозам под склады, клубы, школы, избы-читальни и т. д.

В следующем 1938 году и эти 23 мечети были закрыты, а 1944 года вплоть до конца восьмидесятых наступает период, когда по возможности уничтожаются все, что могло напоминать о народе Крыма, - кладбища, культовые сооружения, деревни, топонимика и т. д.

Ибраим Абдуллаев

Первые Гирей.

Упрочнение ханского престола до степени, позволяющей осуществлять твердую власть и стабильную, единую по целям внутреннюю и внешнюю политику, короче, позволяющей говорить об установлении реальной, а не номинальной власти ханов, о ханстве де-факто, произошло при первом из новой династии Чингизидов-Гиреев на крымском престоле-Хаджи-Девлет-Гирее (или Девлет-Гирее), правившим необычно долгий срок - 39 лет (ум. в 1467 г.), представителем двух могущественных родов - Ширинов и Барынов.

Новый хан провел юные годы при дворе литовского князя Витовта (Литва, кстати, и помогла ему утвердиться на престоле). Ведя масштабную внешнюю политику, несравнимую с типично региональной политикой своих предшественников, Девлет-Гирай укрепил международное положение Крыма союзом с Польшей и установлением дружественных связей с русским князем. Этот хан разбил в борьбе за престол одного за другим своих ордынских соперников (1429-с.г.), чем завоевал авторитет среди своих соплеменников. Затем он преступил к консолидации ханства, путь к чему видел в вытеснении из Крыма генуэзцев. Заключив союз с мангубским князем Алексеем, он неожиданном броском захватил Чсмбало. Тогда Генуя в 1433 г. послала для восстановления статуса-кво эскадру с 6000 солдат и матросов на борту, которые выгнали крымских татар из Балаклавы и Каламиты (Инкерман); хотя позже хан нанес поражение генуэзцам при Карагозе (близ Солхата) (Колли Л. П., 1913, 121), дела это не изменило.

С этого момента татарско-генуэзские отношения меняются в лучшую сторону. Консулы стараются не раздражать своих опасных соседей и даже задабривают их подарками. Хан же, теперь нуждается в итальянском торговом посредничестве, услугах купеческого флота и судах у кафинского частного и казенного торгового капитала, в том развитии отношений был только заинтересован.

Однако через 20 лет положение изменилось. За эти годы генуэзские города-крепости сильно ослабели; захват турками обоих берегов Босфора почти прервал контакты крымских итальянцев с метрополией. С другой стороны, ханство за десятилетия окрепло, нужда его в генуэзской поддержке уменьшилась. Поэтому, когда в 1454 г. под стенами Кафы появилась турецкая эскадра, Девлет заключил с ее командующим договор о совместном нападении на город. Впрочем, статья договора о смерти хана осуществлены не были.

Отдельные авторы утверждают, что Девлет-Гирай по натуре был мирным правителем, и войны его были вынужденными (Хортахай Ф., 1866, 201). Действительно, ряд реформ, проведенных им внутри государства, требовали мирного развития: они касались внутреннего административного, экономического и культурного строительства. Хан воздвиг значительное количество мечетей и школ, активно культивировал новую, мусульманскую веру. До нас от эпохи первого гирея дошла мечеть в Чуфут-Кале и дюрбе дочери Тохтамыша Ненкеджан-ханым (1437 г.) у Восточных ворот крепости. Религиозная культура хана проявилась и в том, что он совершил хадж, а для совершения духовного просвещения заимствовал опыт генуэзцев и готов, взамен оказывая христианским монастырям материальную помощь (Сестреничев-Богъуш С., 1806, II, 251-252).

Содествуя чисто экономическими мерами распространению среди татар оседлости, земледелия, ремесел и торговли по образцу южнорусских и готских соседей, Девлет-Гирай добился немалых успехов. Наиболее показательным из такого рода примеров является возникновение вблизи его столицы, перенес ее из Эски-Крыма в Эски-Юрт, близ Бахчисарая) бейлика рода Яшлав (Сулейменов) - это было

землевладение нового типа вотчинное, основанное на феодальном оседлом землепользовании. При нем формировались и другие, аналогичные по способу производства и социальному типу административно-феодальные единицы-бейлики Ширин, Барын, Аргын (Якобсон А. Л., 1973, 133).

Наиболее же важным результатом внутренней и внешней политики Девлет-Гирая было достижение им экономической и культурной самостоятельности и полной политической независимости ханства от Золотой Орды.

Менгли-Гирей, его братья и сын. Почти сорокалетний период сравнительно мирного и довольно успешного развития ханства закончился со смертью основателя династии Гиреев. После него осталось восемь сыновей, старший из которых должен был унаследовать престол. Однако к власти пришел с помощью поляков второй сын хана, Нур-Девлет, удержавшийся во дворце целый год. Затем его сверг шестой сын покойного хана, Менгли, опиравшийся в своей политике на генуэзцев (правил в 1466-1515 гг.).

Менгли-Гирей был человек способный и по своему прогрессивный; возможно, этому способствовало его европейское воспитание-отец отослал его еще мальчиком в резиденцию консула Генуи в Крым. Продолжая просветительскую деятельность своего отца, он мало успел на этом поприще, так как вновь вверг народ в бурную стремнину военных походов. Войны ослабили не только экономику, но и былое внутреннее единство ханства. Это было чревато утратой политической независимости его ввиду явно возросшего могущества турок, покончивших в 1453 г. с Византией. С другой стороны Менгли-Гирей довел вооруженной рукой до конца великую задачу отца. Ханы Золотой Орды пока не признавали самостоятельности Крыма, по-прежнему считая его своим уделом. И лишь военные победы Гирея заставили их смириться с фактически сложившейся новой политической комбинацией, но произошло это лишь на рубеже 1470-х гг.

Борьба с турецкой угрозой оказалась более сложной политической задачей. Турки имели сильный козырь против стремившихся отстоять независимость ханства Менгли-в Стамбуле при дворе султана содержались два его брата, Саадет и Мубарек, прямые по старшинству наследники престола их отца. Политика Турции, сохранившей за собой право на поддержку военной силой законных претендентов на крымский престол, почти в точности, хоть и вряд ли сознательно, копировалась Литвой, придерживавшей у себя до поры до времени еще двух братьев хана, Айдара (Хайдара) и Нур-девлета (потом их переманила к себе Москва с той же целью). Подобные угрозы пустыми отнюдь не были: еще один брат хана, Издемир, попав к польскому королю, вскоре возглавил поход на Крым, не задумываясь, разорил в 1493 г. построенные было ханом оборонительные укрепления и городок на Днепре (Сыроечковский В. Е., 1960, 18). Кроме того, эти пятеро братьев-соперников имели единомышленников и среди подданных хана в лице беев, недовольных Менгли-Гиреем, его политикой всемирного укрепления мощи государства, требовавшей немало людей и поглощавший немалую толику бейских доходов.

Менгли не мог знать о существовании в ханстве этой "мощной "пятой колонны", готовый выступить в поход, едва на горизонте появится турецкий вымпел Капудан-паша или в заднепровских степях блеснут шлемы польских рыцарей. Поэтому он нанес превентивный удар по-своему могущественному из бейских родов-Ширинскому. Не надеясь устоять в борьбе против хана в одиночку, один из ширинских беев, Эминек, связался с турками-османами, предложив им в уплату за поддержку помощь и сотрудничество, когда Турция

Противопоставление образов влюблённого и соперника в поэтическом творчестве Газы Герая хана II (1554-1607).

0 По имеющей глубокие корни традиции в персидской классической литературе, соперник выступает как полная противоположность главному герою, то есть влюблённому. "Многочисленные беды и несчастья влюбленного-дело его рук. По традиции жанра, соперник невоспитан, груб, невежествен, способен унижить другого, бессердечен, вспыльчив, неупорядочен и жесток" [1; с.173-174].

Газаи не изменяет этой традиции и также в целом ряде произведений изображает соперника именно в этом ракурсе. Не перечисляя все отрицательные качества, носителем которых должен быть соперник, поэт находит отрицательный образ, при воспоминании о котором у средневекового читателя возникают соответствующие негативные ассоциации. Этим персонажем и служит образ гяура (неверного):

6. ...Ракъиб кяфири ольтюр Гъазайи
Гъаза кылмакъ билюрсинъ мутебердир.

رقیب کافری لوتور عرای
غزالی بولرسین متهبردیر

Подстрочный перевод:

6. ...Убей соперника-неверного [гяура-У. Т.], Газаи
Вести газават-знаешь, почетно [2;с.67].

Поэт призывает себя выиграть в тяжбе у соперника ("убить соперника") и постоянно отстаивать свое право на любовь ("вести газават"). Однако улучшится ли отношение к нему красавицы? Этот вопрос остается открытым.

В другом случае больной, "согнувшийся ростом", обессиленный несправедливостью красавицы, Газаи умоляет ее не отдавать предпочтение в выборе неверному:

5. ...Мундже ким джевринъ чекер хаста Гъазайи
дердменд

Вирмесюн ол халы Хакъ мюслим дегиль бир
кяфере.

دیر مسونه اولمالی چاکر خاستا غزایی
دردمند جو ربکی بکوهت غزایی دورشد

Подстрочный перевод:

5. ...Сколько несправедливости твоей будет
выносить больной, измученный Газаи
Пусть не даст узнать то состояние [Газаи-У. Т.]
Всевышний [даже-У. Т.] не являемому
мусульманином кяфиру [2: с.71].

Наряду с жестким подходом наблюдается и отстраненное, а иногда сочувственное отношение к сопернику:

6. ...Чыккыб сейре сьовар олмыш ёлында тен
гъубар олмыш

Ничелер хаксар олмыш кезер назиле джананым...

چىككىب سەيرە سىوار اولمىش يولىندا تەن
غۇبار اولمىش نىچەلەر خاكسار اولمىش كەزەر نازىلە دجانانىم...

Подстрочный перевод:

6. ...Выезжая на прогулку, становится наездницей, по
ее пути тело [влюбленного-У. Т.] превращается в пыль.

Сколько их [поклонников-У. Т.] осталось в пыли, в
растерянности, прогуливающееся бедствие, моя
возлюбленная...[2; с.81].

Жестокость и бессердечие красавицы доводят влюбленного до состояния полустрадания-полуигры. Слова автора уже не звучат столь "огненно-пылающе", он скорее не завидует участи соперника, который является забавной игрушкой в руках коварной, но очень привлекательной особы. Однако, несмотря на это, Газаи признает, что и сам-то он также является заложником любовного чувства, и тоже не свободен от чар красавицы, а значит, ее игра в любовь ("любовные нарды") с двумя поклонниками ("плачущими").

4. ...Сейре чыккыдыкда о шех къаршу ракъиб иле
гезер

Иши ол гъондже гульон нар иле агъяр иледир.

5. Эй Гъазайи диль-ю джанийле идер любин о яр
Нерд-и ышкынь оюну ните ики зар иледир.

سەيە چىككىدە لوتور قىزىكە كۆر
لەشەك لوتور قىزىكە كۆر
لەشەك لوتور قىزىكە كۆر
لەشەك لوتور قىزىكە كۆر

Подстрочный перевод:

4. ...Выйдя на прогулку, ту шахиню, гуляющую с
соперником вижу

Дело имеет тот бутон розы с гранатом и
посторонним [соперником -У. Т.].

5. Эй, Газаи, сердцем и душой сделает забаву той
возлюбленной

Игра твоя в любовные нарды с двумя плачущими
(стонущими) [2; с.71].

Достаточно часто используемые в произведениях Газаи противопоставления влюбленный-соперник освещены автором согласно общепринятым нормам классической поэзии мусульманского Востока.

Они, бесспорно, являются одной из интересных сторон творчества средневекового крымского автора.

Использованная литература:

1. Афсахсод А. Пурика Абд ар-Рахмана Джами: Проблемы текста и поэтики. - М.: Наука, 1988. - 326 с.
2. Ertaylan I. H. Gazi Geray han. Hayatıve eserleri. -İstanbul, 1958.-91 s.

Усеинов Тимур Бекирович,
доцент кафедры крымскотатарского
языка и литературы

ХХ асырнынъ сонъу ве ХХ асырнынъ башы деврнде иджатлары аз огренильген шаир ве язиджылар

В статье "ХХ асырнынъ сонъу ве ХХ асырнынъ башы девринде иджатлары аз огренильген шаир ве язиджылар." ("Мало изученное творчество крымскотатарских поэтов и прозаиков периода - конец XIX начало XX веков") рассматривается проблема развития крымскотатарской литературы в Крыму на стыке XIX и XX веков. Акцентируя внимание на мало изученность творчества Я. Н. Байбуртлы, Чюрти, Арбатлы, Х. Джахида, Х. Керема, М. Нузета, А. Айвазова, Дж. Меинова и др., наиболее ярко была освещена проблема изученности творчества и автобиографии М. Къурти.

Та ХХ асырындан башлап ве заманымызгъа къадар сакъланып къалгъан миллий эдебий байлыгъынен олдукъча файдаланып эдебиятымызнынъ бойле бир юксек дереджели олгъаныны корип айрет иле хошнутлыкъта къаламыз. Акъыкъатен, эски эдебиятымыз ябанджи эдебий классикасынен бир сафта ерини туткъаныны гъурурлыкъ иле бахс этмеге ляйкъден коремиз.

Иште, къырымтатар эдебияты ханлыкъ, кочебе, инкъиляп, гъурбетлик, авдет заман меншурындан кечип тарихий-сиясий киби ве чешит-чешит, заманына коре зорбалыкъ, инкъиразларгъа огърай эди.

О девирде Ватан огърунда къалемини тепретип иджат эткен истидатлы шаир ве язиджыларымыз акъкъында къолумызда олгъан бильгилерден файдаланып иджатлары аз огренильген, яки ич де огренильмеген адларны мейдангъа кетиремиз. Яхут да энди белли олгъан иджатларнынъ исимлерини янъы тапылгъан эсерлернинъ узеринде бельгиленгендир.

Мында Я.Н. Байбуртлы, А.С. Айвазовнынъ бир сыра четель ве рус классик эсерлернинъ терджимелери яки мисаль оларакъ М. Нузетнинъ латин графикасы узеринде язылгъан бир сыра бедий терджимелерни эльде эттик. Бу ватансевер затларнынъ арасында Х. Керем, У.С. Арбатлы, С. Идрисов, Х. Джахид, Чюрти, Дели шаир, Дж. Меинов, А. Веисов, М. Къуртий киби исим ве махлясларнынъ алтында булунгъан эсерлерни латин ве араб хуруфатындан кириллицагъа чевирип эдебиятымызнынъ даа иришильмеген меджхуллеринденден айдын олунамыз.

Мисаль оларакъ мезкур Мустафа Къуртийнинъ терджиме-и алы акъкъында пек чокъ бильги олмаса да профессор И. Керимовнынъ ильмий макъалелеринден. файдаланып Мустафа Къуртийнинъ чар заманында С.-Петербург университетининъ укъукъ (Х. Къырымлыда "М. Къуртий С.-Петербург университетинде тыб тасилини алгъан эди" деп языла [9; 88]) шубесини битиргенини ве 1920 сенелернинъ матбуатында чешит мевзуларда макъалелерни баскъаныны билемиз. Яздыкъларыны исе, "М.Къ" (Мыкъ) арифлернен бельгилер экен. И. Керим ве Х. Къырымлы тарафларындан берильген малюматларны теткъыкъ этип М. Къуртийнинъ 1906-да С.-Петербург университетинден четлештирильди ве 1909 сенесине къадар Къырымда яшап да ахырында Ватанны терк этип С.-Петербургда ерлешмек зорунда къалгъаны

акъкъында билемиз. [7; 313], [8; 51], [9; 117-118].

"М. Къуртий Кефе больгесининъ махаллий Социаль Демократик бирлигинде чалышкъан." [9; 87] 1905с. Абдурешид Медиев этрафында инкъиляпчылар, мааллий муалимлер ве айдынлардан ибарет олгъан "Генч татарлар" арекети деген бир группа мейдангъа кетирильген эди.

Иште, бизим "М. Къуртий де Менсеид Джемиль, Аппаз Ширинский, Сулейман Идрисов, Исмаил Мырза Арабский, Асан Чергеев, Сейтумер Таракъчы, Сулейман Алимомлаев, Фазыл Биарсланов, Сейдамет Челеби ве Аблямит Шейхзаде" [9; 94] киби затларнен бирликте олып инкъиляп арекетлеринде фааль иштирак эткен мезкур "Генч татарлар" ячейкасынынъ ильк хадимлериндендир.

Мустафа Къуртийнинъ догъгъан ве вефат эткен сенелери белли дегиль дедик, факъат кене де Х. Къырымлы тарафындан берильген малюматларына эассланып бизим иджаткъарымыз 1881 сенеси догъды ве 1957 сенеси вефат эткендир.

М. Къуртийнинъ мезкур М.Къ. деген махлясындан гъайры даа "Берке" [9; 87] махлясы олгъаныны билемиз.

М. Къуртий адыны матбуаттан гъайры шиирий меджмуасында, эдебият дерслигинде ве айры-айры аз тиражлы неширлерде раст кетиремиз. Иште, юкары джерьянларны тедкъыкъ эттиктен долайы эдибимизнинъ-шаир, несирджи, мутерджим ве эм де фольклорджи олгъаныны дикъкъатынъызгъа исбат-делипперини кетирем.

"Ильки козьаш"

Ольмеден мезаргъа къапангъан джаным,
Кимдендир ярдым ? Мушкульдир халым,
Дерт якъкъа къарайман багъчалыкъ, тагълыкъ,
Ондан магъа файда екъ, кедайгъа сагълыкъ.

Кедаин козьлери кунеш шавлеси
Маниадр корьмеге халкънынъ гезмеси
Айыбдыр корьмеге яры якъындан.
Чаре ми инсаны корьмек узакъданъ;

Яры яр корьмезсе не олур халы?
Эльбетте терк идер дюньяны джаны
Алалар саталар, мен ёкъ да мени,
Тувгъным мал киби къуллана мени.

Тувгъаным адед, деп къапайлар мени,
Оськенмен адед, деп саталар мени,
Яш идим зулума тапмадым чаре,
Къуветмен сардылар зынджыр элиме.

Бильмем кучь олды беслемек мени?
Бильмем атам къул озине салды мени.
Сейледи, кунь, чарем не? Язымы бойле,
Эльбетте бабайым истеди, ойле.

Сатарсын мени сен, арая-онъа!
Бундан сонъ къара ер ёлдаштыр манъа!
Бенъзим сарарды, дёкульди сачым,
Сёз вер, аначыгъым, булурсын иляджыны.

Не болур ябанда севмеден халым,
Кормее козюм ёкъ истемем малынъ,
Бабайым, болгъанман мен санъа эвляд,
Келирсинъ сен банъа хатырымы ёкълаб,

Эджель дешегимде булурсын бени
Козь яшын къан идуб болурсын бени.

айлыкы коз уаш

Аулмеден мезарга қапантан. Жаным,
Кимдendir бардым? мوشкюлер халим,
Дурт яققа қазысан бақчалық, тағлық,
Түндан маға қаида йоқ. кедэйға сағлық.

Санарсык сен мені, Араба - аука!
Бундан сулк қара бер болдашдыр мака!
Бекзім сарарды. докюлды сажим,
Соз дер, Анажым, болорсык еилажыны

не болур ябанда севмеден халим,
Кормее: козюм йоқ истемем малын,
Бабам, болгъанман мен сака аулад,
Келирси́к сен бака хатиреми боқлаб,
Ажел дөше кимде болорси́к бе́ни
коз уашык қан айдоб болорси́к бе́ни.

"Эсгиль"

Башынынъ сачын даркъатуб
Этеклерин кень джаюб,
Ырыз, намус ёкъ. Айыб,
Кельди бизим къарт Найыб
Таягъын джерге ташлады,
Дал къавугъын саллады,

Сарыкъны бельге байлады,
Давул-зурна чалдырды.
Оны корюб джемаат,
Ойнамгъа башлады,
Сонъ боладжакъ зарары,
Къарт Найыбкъа ташлады.

اسگيل

باشنيك ساجين دارقانون
آته كلدرين كهك جايوب،
ايريز، ناموس يوق. عايب،

كه امدى بزم قارت ناييب،
تاياغين چر كه تاشلادی،
دال قاووغيڭ ساللادی،
ساريقينى بهلگه بايلادی،
داوول زورنا چالديردي.
اونى كوروب جهامعات،
اوينامغا باشلادی،
سوك يولاجاق زارارى،
قارت ناييبقا تاشلادی.

م قورتيمهف

М. Къуртийнинъ даа "Таныдым я!" (1927); "Аз къалгъанлар" (1927); икяелер бардыр. "Эмдже" (1928) икяеси И. Керимнинъ "Къырымтатар эдебияты къулланма дерслигинде" [7; 313-318] окъуйджыларгъа окъумагъа тевсие этиле.

Музллимизнинъ эсерлеринде (Элимизде олгъан малюматына коре) койлю, авам халкъ ичерисиндеки мухит, яшайыш киби мевзуларгъа мейдан бериле. Мында музллиф авам халкънынъ урриети, акъукъукълыгъы, зиялы яшайышы ичюн курешиджи сыфатында олып, о заман чар укюметнинъ, байларнынъ, помещиклернинъ менфий тарафларыны мизах этип айдынлата. Ве олардан бошанмагъа кинае этмекте. Бу мисали тамам "Эмдже" икяесинде юз берди. Икяе бир "хатырлав" шекилинде язылгъан. Музллиф бельким де озь эмджесини хатырлап онынъ зенгин олса да пек къытмыр, ачкюзьлик табиятны корьсете. Эмдженинъ тек къой асрамакъ, таныш-билишлерге къойнынъ семизлигини макътамакъ иши-гуджидир. Башкъасы исе истесин ачыкътан ёкъ олсун...

О заман "раскулачивание", "колхозлаштырув" заманы экен. Зенгинлернинъ мал-мулькюни алып "халкъ малы", бельгинен адландырып джеми къулланылувына дагъытыла. Иште, бир кунь койлю генч эрифлери эмдженинъ устюнде эгленмек ичюн эвнинъ къапуларына ве багъчанынъ тереклерине - "халкъ эви", "халкъ багъчасы" киби язылар иле табличкаларны асып байны пек къоркъуталар тередутте къалдыралар.

Бу икяе о девирнинъ коллективлештирме сиясет олайларны озюнде ичлеп миллетимизнинъ тарихи эм де эдебият джеэтинден пек кыйметлидир.

Будан гъайры, муэллиф озь эсерлеринде халкъымызнынъ урф-адетлерини, анъанелерини ве миллетимизге хас олгъан минталитет чизгилерни акс эттире.

"ильки козяш" [6; 58-59] шиирде кырымтатар генч кызыларнынъ алы ачыкълана. Мында бир кызынынъ зорлукъ иле нишанландырмасы:

*Тувгъаным адед, деп къапайлар мени,
Оськенмен адед, деп сатайлар мени.*

Киби сатырларнен шаир нишанландырма адетимизде зытлыкъ корип къадын-кызыларгъа сербестлик ве садедже инсан менлигини къайтармакыны талап эте. Ве бу киби аджджы, гъамкедер иле толып ташкъан сатырларда:

*Алалар саталар, мен ёкъ да мени,
Тувгъаным мал киби къуллана мени.*

Иште, шаир о джаиль заман муитинде къадынларны мал джердесинде къалдырылгъанларны, мал киби сатылгъанларны акъкъында мисаль кетирип окъуйджыны тесельсиз къалдыра.

Экинджи "Исгиль" [6; 89-90] серлевалы шииринде исе джемиетнинъ озь давранышлары, аркетлери ичюн ич те бир джевап бермегенлери ве ахыры озь-кенди ишлеген сучларыны башкъа бирисининъ бойнуна аскъанлары акъкъында фикир юрьсетиле. Ве керчектеден халкъ бир кый сюрюси киби озь зехиннинъ саиби олмайып да башкъаларнынъ ишлерини, сёзлерини, фикирлерини такълид этип яшай экен эди ве техлюкенинъ алдында булунгъанда якъын аркъадашы "сатмакъ" адетни къусурлы бир шей киби саймаз эди. Затен М. Къуртийнинъ шиيري шекильдже пек аля олмаса да мана, махият джеэтинден исе пек кыйметли саймагъа мумкюн.

Юкъарыда анъылгъаны киби М.Къуртийнинъ иджадында даа четель эдебият эсерлерининъ терджимелери бардыр. Булар озь заманда уфакъ колемли китаплар сыфатында нешир этильген икяелердир. Шу китапларнынъ нешир тарихини эсапкъа алып мутеджимнинъ терджимелик иджады къаранен 1928-29 сенелеринде башлангъандыр. М.Къуртий бу киби дюньягде мешхур несирангилернинъ эсерлери кырымтатар тилине чевирди. Иште булардан:

Вашенцев С. "Бутюн Русие императричеси" ("Царица всея Руси")

(1929); Гюго В. "Гаврош" (1930); Вейсман Р. "Маллар не ичюн етишмей" ("Почему не хватает товаров") (1931); Баршева М. ве башкъ. "Мустемлеке халкълар хаятындан" ("Из жизни колонизированных народов") (1931); Житков Б. "Сув устюнде" ("Над водой") (1932); Перелещин В. "Хайкоснынъ отпуски" ("Отпуск Хайкоса") (1932); Тургенев И. С. "Льгов" (1932); Ребино Д. И. "Колхоз атына дикъкъат" ("Внимание колхозной лошади") (1932); Лебеденко А. "Океан устюнден учув" ("Полёт над океаном") (1932); Васильев В. В. "Коллективлештирильген Кырым"

("Коллективизированный Крым") (1932); Митчел Л. С. "Эски Ингильтеренинъ эки аты" ("Две лошади старой Англии") (1932). Мустафа Къуртийнинъ эсер чевирюв чизгилеринден бири бу бедийликтир.

Мутерджим озь-кендинден терджиме эсерине янъы, тазе ренклерини ве миллий колоритни къоша. Бу киби къошумчаларнен мутерджим оригинал эсеринде олгъан образларны енгиль, саде косьтермеге ёлларыны араштыра. Мында, оригинал сюжетинде олгъан айтымлар, ата-сёзлер ве ибарелерге там манасы тапылып кырымтатар тилине чевириле. Биз Мустафа Къуртий фольклорджы дедик, иште, бу халкъ агъыз яратыджылыкыны огренюв макъсулыдыр.

Мутерджимнинъ эсер лексикасы рус тильнинъ яда кырымтатар шиве тесири алтында булуна: хозяйство, рельслер, навоз, трубалар, механизм, доклад, фамилия. Мында атта шивелернинъ эки турю къулланылгъаныны сечемиз: (дженюп) хайыр, эвет, къоджая чыкъмая, вермек; (шималь) къарамакъ, джелеклекемек, унуткъанман, кунътувуш.

Факъат, онынъ джумлелеринде турлю инджерликлер, жаргонлар, ата сёзлер ве сёз бирикмелернинъ мувафакъиетлиги эсер чевирювинде устазлыгы бар.

М. Къуртийнинъ менфий ве мусбет терджиме этюв чизгилеринден отърю мутерджимнинъ эсерлери даа озь устюнде баягы тюзетювлерни талап этмектелер. Затен, М. Къуртийнинъ мезкур терджимелери бизим кырымтатар эдебият саасында миллий вариет киби сайылмагъа акъкы бардыр.

Къулланылгъан эдебият:

1. Васильев В. В. "Коллективлештирильген Кырым" / татарджагъа чевирди: Къуртмев М.-Акъмесджит.: Кырымдевнешир, 1929.-32с.
2. Вейсман Р. "Маллар не ичюн етишмей" / татарджагъа чевирди: Къуртмев М.-Акъмесджит.: Кырымдевнешир, 1931.-26с.
3. Гюго В. Гаврош.-Петрзаводск: Мысль, 1982.-40с.
4. Гюго В. "Гаврош" / татарджагъа чевирди: Къуртмев М.-Акъмесджит.: Кырымдевнешир, 1930.-87с.
5. Житков Б. "Сув устюнде" / татарджагъа чевирди: Къуртмев М.-Акъмесджит.: Кырымдевнешир, 1932.-14с.
6. Инкильтабий шиирлер меджмуасы. Яш Кырым шаирлерининъ эсерлеринден.-Акъмесджит.: Кырым хукумет нешираты, 1925.-84 с.
7. Керимов И. А. Кырымтатар эдебияты. Къулланма дерслик.-Акъмесджит.: Кырымдевеокувепеднешир, 1995.-352 с.
8. Керимов И. А. Тахаплуслер лугъаты.-Акъмесджит.: Кырымдевеокувепеднешир, 1997.-56с.
9. Kızılcık H. Kırım tatarlarında milliy kimlik ve milliy hareketler.-Türk tarih kurumu basım evi, 1996.-296s.
10. Куприн А. И. Молох. / татарджагъа чевирди: Къуртмев М.-Акъмесджит.: Кырымдевнешир, 1929.-74с.
11. Куприн А. И. Молох.-Махачкала: Художественная литература, 1976.-с.15
12. Лебеденко А. "Океан устюнден учув" / татарджагъа чевирди: Къуртмев М.-Акъмесджит.: Кырымдевнешир, 1932.-30с.
13. Митчел Л. С. "Эски ингильтеренинъ эки аты" / татарджагъа чевирди: Къуртмев М.-Акъмесджит.: Кырымдевнешир, 1932.-45с.
14. Одабаш Х. ве Хаджи Хасан У. Тюрк-татар тили. Окъул китап.-Акъмесджит.: Кырымдевнешир, 1927.-с.80
15. Перелешин В. "Хайкоснынъ отпуски" / татарджагъа чевирди: Къуртмев М.-Акъмесджит.: Кырымдевнешир, 1932.-19с.
16. Ребино Д. И. "Колхоз атына дикъкъат" / татарджагъа чевирди: Къуртмев М.-Акъмесджит.: Кырымдевнешир, 1932.-27с.
17. Тургенев И. С. "Льгов" / татарджагъа чевирди: Къуртмев М.-Акъмесджит.: Кырымдевнешир, 1932.-28с.
18. Тургенев И. С. "Льгов".- Москва.: Луч, 1984. с.50-58
19. Тургенев И. С. Записки охотника: Льгов.- Минск.: Народная асвета, 1977.-с.60

Керимов Таур

КЪЫРЫМТАТАР САХНА САНАТЫНЫНЪ XIX АСЫРНЫНЪ СОНЪУНДА ЯНЪЫДАН ДЖАНЛАНМАСЫ

В статье С. Керимовой прослеживается эволюция крымскотатарского сценического искусства и состояния драматургии конца XIX века. Рассматриваются проблемы постановок и художественных переводов на крымскотатарский язык произведений классиков мировой драматургии. Выявляются творческие связи театральных деятелей Крыма с труппами других театров. Анализируя идейно-художественные особенности пьес "Бахтияр", "Скупой рыцарь" и др. затрагиваются вопросы развития общественного и национально-культурного процесса в Крыму в 1883-1900 годы.

Эбет, янъыдан джанланмасы! Доғмасы дегилы!!! Бундан эвельки парчамызда театримиз иле бағлы библиографик малюматлар бергенде, сахна санатымыз чокъ асырлыкъ тарихке малик олғаныны ачыкъ косътерген эдик. XIX асырнынъ сонъундаки девир исе, театримизининъ ве умумен миллий медениетимизининъ янъыдан джанланма ве "уянма" деври эсап этилир. Эбет бу джанланма ве аят динамикасы ялынъыз Къырымда олмайып, Русие империясынынъ аман аман бутюн коше-буджакъларында да олғандыр. Меселенинъ асылы исе, Европа ве Американынъ буюк капиталы яваш-яваш бир чокъ девлетпернинъ ичине кирип, оларны ичтен сарсып, иктисадий системаларыны дёнйиштирмесине даяна. Меселя, уфачыкъ Къырымны-биле XIX асырнынъ экинджи ярысында демиръёлларнынъ бир кыйсымы, автомобиль улаштырмалары, телефон хатлары, гемияпыджылыкъ ве маден заводлары ве бир чокъ уфакъ тюфек истихсаллары биле Англия ве Америка истихсал компанияларынынъ элинде эди. Буюк капиталнынъ тесири джихан медениети ве илиминде де ачыкъ корюнмектедир. Къырымнынъ медениети ве илими джанланьиркен, миллий джемиетимизининъ дюнья бакъышлары ве атта кийиниши, юрюши, отурышы-турушы да тюрлене. Асан Чергеевнинъ "Эшит, мевта не сёйлюёр" (1905 с.) поэмасындаки баш къараман, башта о дюньягъа кетип, бир къач вакытлардан сонъ исе ветанына "дёнип", кырымлыларнынъ артыкъ "узун кыйркътырма сачлары, сыкътырма урбалары, эвлери ичиндеки маса ве скемлелери ве тарткъыларындаки чанакъ-тепсилерине" шашып къала. Артыкъ миллий чизгилер гъайып олғанына яныкълай. Ама амансыз вакыт кечтикче, табий ки, омюрнинъ дёнйишмелер иле ёнелишини, динамикасыны, эврими токъятмакъ кимсенинъ къолундан кельмей... Иште, къырымтатар театрининъ джанланмасы бойле вазият ве шараитлерде кечти, даа доғьрусы, бу шараитлернинъ махсулы эди.

XIX асырнынъ сонъунда Къырымда татарджа театр акъкъында ильк хабер 1886 сенеси пейда ола ("Терджиман"-1886.-февраль 4). Эм бу татарджа спектакльни кырымлылар ойнамайыгъ Тифлистен кельген эрмени артистлери ойнай. Труппагъа рехберликни Сердаров япа. Меракълысы шу ки, Гаспринский мезкур хаберни бергенде, "бу темаша мутлакъ бир чокъ халкъны джелъп этер" - дие изаат эте. Демек, ерли халкъ мутаасип олмайып, аксине бойле медений эгленджеге авесли олғаныны анълата. Гаспринский бу фикирни темашадан сонъки хаберде де текрарлай. О, дей ки, шеэримизде чокъ паалы олмагъан бир театро олсайды, халкъымыз онъа севине-севине къатнар эди ("Терджиман"-1886.-февраль 7). Газеттеки хаберден даа да анълашыла ки,

мезкур театр оюны Бағъчасарайда яшагъан Михайли адында бир зенгиннинъ залында олып, бир чокъ къырымтатар, къараим ве урум яшларыны джелъп эткен.

Эбет, о заманда бир чокъ ерлерде, илля ки мусульман уммети яшагъан ерлерде, театр оюнлары, айры театр биналарынынъ ёкълугъы себебинден, буюкче заллары олгъан адамларнынъ эвлеринде кечириле эди. Спектакллер атта шахсий фабрика ве заводларда да олып кече эди. Меселя, XX асырнынъ башында (1908 сенеси) биле азербайджан драматургы С.М.Ганизаденинъ "Хор-хор" пьесасы Баку да Тагиевнинъ фабрикасында ойналгъаныны коремиз ("XX асырда азербайджан эдебияты меселелери" /Ильмий макъалелер топламы/. Баку.-Ильм.-1985.-С.145). XIX асырнынъ сонъу ве XX асырнынъ башында Къырымда ойналгъан спектакллернинъ белли режиссёры ве артисти Джелял Меинов бу хусуста бойле хатырлай эди: "О заманда, Бағъчасарайда, азыр къурупмыш бир сахна да ёкъ иди. Эр театро ичюн айрыджа олмалы ве ясалмалы бир сахна япылмакъ керек ола иди. Бу исе чокъ зорлукълар доғьура иди. Чюнки сахнаы ялынъыз Управа заласында япмакъ иктиса (люзюмиет -С.К.) истедигинден ве бурада мемурлар (чиновниклер -С.К.) чалыштыкъларындан, эр сене галавадан (шеэр буюгинден -С.К.) изин алмакъ керек ола иди. Керчек, шеэр галавасы олан Мустафа-мырза Давидович бизи бир дефа ред итмедисе де, ляю мемурларын бунъа пек ачувы ките иди. Чюнки бутюн Управанынъ мобильяларыны (мебеллерини -С.К.) ве ишлерини башкъа одалара авуштырмакъ керек ола иди. Сонъра леснойлардан тахта ве агъач кетирилип сахна къурула. Акъшам ойнала, сабах сахна бозула. Мобильялар ве ишлер йине ерли-ерине кетириле иди... Бағъчасарайда даимий бир меджлис театро ханелере земин олгъаныны ве бу хусуста Исмаил-беке (Исмаил Гаспринскийге -С.К. мураджаат идильдигини сёйлеген идик. Иште, бу мураджаат нетиджеси оларакъ 1901 сенеср октябрь 14-те Бағъчасарай театро ханеси ачылды...(Илери.-1926.-№ 1.-С. 42). Эм базы театр хаберлеринден анълашылгъанына коре, эдебий-медений ве театр акъшамлары кечирильгенде, къадын-къызлар ве эркеклер айры-айры отургъанлар... Эбет, бу XIX асырнынъ сонъунда янъыдан джанланмагъа башлагъан театримизининъ ильк адымлары эди. Бу ерките бир иляве оларакъ шуны да къайд этмек керек ки, Джелял Меиновнынъ хатырлавлары мезкур медений вакъиаларнынъ олып кечмесинден 25-30 йыл сонъ язылгъанлары ичюн, базы тамлыкътан махрум олып, "Терджиман"да берильген хаберлер иле азбучукъ феркълана. Эр алда биз эр эки эсас менбаны да козь огюне аламыз. Ве бундан да гъайры, И.Керимнинъ нешир эткен "И.Гаспринскийнинъ "джанлы"

тарихи"нде театримиз иле багълы парчалар не къадар тафсилатлы берильсе де, онынъ кендисининъ хаберине коре, "Терджиман"нынъ буюк кутюпханелердеки коллекциялары толулықтан махрумдырлар. Ве шу себептен йыл-йылдан янъы-янъы весикъалар булуныр исе, келеджектеки араштырмалар даа толуджа олмасы шубесиздир. Хронологик сырамызны бозмамакъ ичюн бу ерде "Терджиман" газетасындан айырылып "Терджиман"нынъ матбаасына козь ташламакъ люзюмиети бар. Меселе шунда ки, мында 1888 сенеси "Бахтияр" намлы, пьеса айры китапчыкъ шеклинде нешир этильген эди. Китапнынъ джылтында бойле языларны коремиз: "Бахтияр". Эсер Мустафа Хильмийнинъ. "Терджиман" джеридеси (газетасы -С.К.) мухаррири тарафындан нешир олунмыштыр. Шехр-и-Багъчасарай. Басмая рухсеттир: Петербург 20 март 1888 с.". Багъчасарайда нешир этильген ве бир меджлистен (акттан) ибарет олган бу ширий пьеса шаркъ усулында, эфсане услубинде язылган олып, къыскадан мундериждеси бойледир: Адиль ве Мунире адлы генчлер бир-бирине сонъ дередже ашыкъ олып юрелер. Ве севгилерини юксек услупли бейитлер иле анылаталар. Меселя, Адиль Муниреге хитабен: "Бен факъырым, сенсинъ алидженап, яни бен бир Зехрейим сен - Афтаб". Мунире исе Адильге хитабен: "Бойле текдир итме Аллах эшкъына, гонъюми агълатма Аллах эшкъына!". Адиль: "Аллах, Аллах бу не девлеттир бана, ляйыкъ олдум, эй гузелим санъа. Мухаббетинъ бен ичюн улугъ ифтихар, бахтиярым, бахтиярым, бахтияр". Мунире: "Бен джемалынъ шевкъына перванейим, зульфунынъ зынджырына диванейим. Ольдюрен тигъ нияхкедер бени, къул иден зульф сияхкедер бени" (С. 1-2) ве иляхри. Севги атеши ве алевлери ичинде янган Мунире, базада Афтаб адлы хызметчи-къызгъа да мураджаат этип, озюнинъ фышкъырган дуйгусыны Адильге анылатмасыны риджа эте. Хызметчи къыз онъа бойсуна ве махусус бейитлернен Адильге Муниренинъ севгисини анылата. Лякин ашыкъларын арасына Дильджу адлы хызметчи-хатун къарыша. О, Муниренинъ бабасы буюк паша ве везир олганы ве фукъаре Адиль Муниреге ляйыкъ кельмегенини тюшюне, ве бу ашыкълыккъа къаршы олып пашагъа хабер эте. Адильни туталар ве Мунирени унуттырмакъ ичюн сахралар ичинде быракъалар. Адиль сахралар ве къумлар ичинде пайнозю къалган сонъ да Мунирени унутмай, озюнинъ окюнчлери ве хорлугъыны бейитлернен анылатып сахраларда юре... Ама бир талай вакыт кечкен сонъ паша вефат эте ве Мунире Адильни сахралар дан алдыра. Асретликтен сонъ Адильнен Муниренинъ ашкъы даа зияде аевлене ве олар бир-бирини зевджелер, яни къары-къоджа сыфатында илян этип бахтияр олалар... Ишбу китапчедеки И.Гаспринскийнинъ кенди тарафындан язылган кириш сёзде бойле дениле: "Хош дилине рагъбет идуп, ишбу китапчеи Мустафа Хильми эфендининъ Истанбулда нешир иттиги "Бахтияр" нам манзум (ширий -С.К.) театро рисалесинден истихрадж иттик (алдыкъ -С.К.). Рисаленинъ анджакъ бир меджлиси дердж олунды. (Текст) Нази Пашанынъ 16 яшларында олан Мунире адлы къызы фукъаре-задеден Адиль адлы бир яша мухаббет идуп ве бу дахи къыза ашыкъ олдугындан ве баде (сонъра -С.К.) Паша дженаплары халдан хабер алуп, Адиле виляеттен айыруп нефий (сюргюн -С.К.) иттигинден ве ахырысы Паша вефат олуп, Мунире Адиле хабер ве даветчи ёллап чагъыруп къавуштыкъларындан ибареттир".

Занымызджа, "Бахтияр" пьесасы 1888 сенеси экинджи дефа нешир этильгендир. Чюнки къолумызда булунган бу эсерининъ копиясынен Санкт-Петербургдаки М.Е.Салтыков-Щедрин адына кутюпханенинъ каталогларында "Бахтияр"

акъкъында косътерильген хабер арасында бир чокъ фаркълар бар. Энъ эсасы кутюпханедеки каталогда "Бахтияр" пьесасы 1882 сенеси нешир этильгени косътериле. Бундан гъайры, анда бу пьеса эки меджлистен ибарет олганы къайд этиле. Биздеки нусхада исе бир меджлис. Ве даа - къолумыздаки нусхада: "Терджиман" джеридеси (газетасы -С.К.) мухаррири тарафындан нешир олунмыштыр" -де язылган. Мезкюр кутюпханенинъ каталог фишинде исе, бу язы косътерильмеген. Эбет, китапнынъ къач саифеден ибарет олганы белгиленсёйди, меселе къолайджа ачыкъланаджакъ эди. Бизим къолумызда булунган "Бахтияр"нынъ копиясы 16 саифеден ибареттир. Ама 16-нджы саифе сонъ саифе олгалы да кесин корюнмей... Эр алда эминликнен айтмакъ мумкюн ки, "Бахтияр" пьесасы къырымтатарджа нешир этильген пьесаларнынъ энъ эскилеринден биридир.

О заманнынъ матбуатында театр иле багълы яхут театрге якъын чешит нумайышлар акъкъында уфакъ-тюфек хаберлер чокътур. Эм къырымтатарлар тарафындан япылган сахна нумайышы малюматлары русча газетлерде де расткеле. Меселя, "Крым" газетасында (1888,-апрель 3) бойле хабер бериле: "1888 сенеси апрель 3-те, кунъдюз саат 1-де, Акъмесджиттеки музыкаль тегерекнинъ заласында Г.Х. Бояджыев тарафындан "Плевнанынъ алынмасы" адлы ифадели нумайыш оладжакъ, эм шу эснаста туманлы левхалар косътериледжектир".

Театримизнен багълы библиографияда 1892 сенесинде Багъчасарайда италиялы К.Муминонынъ нумайышларыны аныган адик. Мында да къырымтатарлары авропа медениетинден къачынмайып, аксине онъа зияде авес ве меракъ эткенлери ве К. Муминонынъ артист ве артисткаларыны сейир этмек ичюн буюк истекнен нумайышларгъа къатнагъанлар] корюне. Бу ерде де, юкъарыда къайд эткенимиз киби, нумайышларнынъ фиаты келишликли олсайды, Багъчасарай эхалиси нумайыш салонларыны бош къалдырмайджакъ эмин этиле. 1897 сенеси февраль 22-де Багъчасарай оджаларындан Исмаил Леманов, Сеит-Джелиль Хаттатов ве Мансурский къырымтатарджа махсус бир нумайыш акъшамы тертип этип бир чокъ генчлерни топлагъанлар. Тедбирге билет сатылып топланган бир микъдар акъчаны исе Харьков университетинде ве Москвада окъуган татар генчлерине ярдым оларакъ ёллагъанлар ("Терджиман".-1898.- март 3). Эм бу аныане, яни четте окъуган къырымтатар генчлерине ярдым аныанеси, сонъундан баягъы кучлю бир джерьян алган эди. О девирнинъ менбаларындан атта бойле нетидже чыкъармакъ мумкюн - тыштаки институт ве университетлерге кирип окъуган генчлеримизнинъ деерлик ич бириси бойле ярдымсыз къалмагъандыр. Базада исе театр нумайышларынынъ эсас макъсадлары да окъуган генчлер, маддий ярдым этмектен ибарет эди.

Леманов, Хаттатов ве Мансурскийнинъ акъшамда нумайыш эткен туманлы картиналары би тарафтан сахна оюнларына теджрибе къошкъан олсалар, экинджи тарафтан сейирджилерни стандарт "камадия" лардан башкъа, джиддий сахна оюнларына алышкъанлыкларыны арттыралар. Бу меселе де гъает эмиетли олганы сонърадан айрыджа анылатыладжакъ. Шимдилик исе къыскадан шуны тарифлемек мумкюн. Сейирджилер сахнада ойналган эр шейни къабул этмейип, атта артистлерни таш боранына огъраткъан аллар да олып кечкендир.

август 2001г.

Продолжение следует.